

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна
Чагина Анастасия Петровна
Хрусталева Мария Алексеевна**

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 97930

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу (испанский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (испанский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.1 способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,10
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу (испанский язык). Первый учебный период

Стратегии перевода в зависимости от типа текста. Предпереводческая работа с текстом. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Передача на русский язык функций артикля.

Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицей ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Практикум по переводу (испанский язык). Второй учебный период

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Моделирование ПД. Создание ПТ и самокоррекция.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода
Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426182>
3. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная:

1. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 112 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438118>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Официальный сайт Союза переводчиков России

<http://europa.int> Портал ЕС

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980 Международная ассоциация переводчиков

<http://www.alic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (испанский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу (испанский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знать понятие эквивалентности; уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p>

ПК.1

способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.5 обладает знаниями о	Знать о профессиональной этике переводчика; уметь	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
профессиональной этике переводчика	применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеть навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p> <p>Хорошо Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискommunikации</p> <p>Отлично Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p>
ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного анализа; уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять, но затрудняется анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p> <p>Хорошо Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ, допуская отдельные ошибки анализа и перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p>
<p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; уметь ориентироваться в различных источниках информации; владеть навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; затрудняется ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска, но анализ носит поверхностный характер</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>
<p>ПК.1.1 применяет методики</p>	<p>Знать основные операции переводческой деятельности;</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
пред- и постпереводческого анализа текста	уметь осуществлять предпереводческий анализ; владеть навыками постпереводческого анализа текста	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять поверхностный предпереводческий анализ; не владеет навыками постпереводческого анализа текста</p> <p>Хорошо Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста, но допускает отдельные ошибки литературного редактирования ПТ</p> <p>Отлично Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй</p>	Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; владеть основными переводческими трансформациями.	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках; затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; не владеет основными переводческими трансформациями.</p> <p>Хорошо Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; владеет основными переводческими</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет основными переводческими трансформациями.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание жанровых характеристик существующих типов текстов (публицистический, официально-деловой, художественный, юридический, технический и т.п.); умение определить переводческую стратегию в зависимости от типа текста; владение основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ). Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание культурных особенностей организации свободного времени в Испании и умение найти им соответствие в русской культуре, а также ориентироваться в идиоматических выражениях по теме “Tiempo de ocio”; умение определить основную мысль текста через резюмирование составляющих текст смысловых блоков и связующих их служебных слов (conectores del discurso); владение приемами анализа грамматических конструкций исходного текста (ИТ) для осуществления поиска эквивалентных замен в русском языке. Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Осознание невозможности осуществления буквального перевода, знание основных лексико-грамматических конструкций; умение произвести лексико-грамматические трансформации, а также умение преобразовывать громоздкие синтаксические конструкции ИТ с сохранением исходного смысла в более простые предложения ПТ; владение приемами перифразирования при создании текста перевода, владеть стилистическими нормами русского языка. Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, способность произвести финальное редактирование ПТ.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
умеет адекватными средствами родного языка передать основное содержание текста оригинала	2.5
Владеет навыками использования техник и приемов перевода	2.5

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод текста 6: полнота передачи информационной составляющей текста, соблюдение языковой нормы русского языка	13
Перевод текстов с 1 по 3 оценивается по 3 балла каждый	9
Перевод текста 4 и текста 5 оценивается по 4 балла каждый	8

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода на русском языке. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	13
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	9
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	8

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	17
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	13
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных

мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1.Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Представление о стратегии перевода в зависимости от типа текста, о понятии эквивалентного перевода, о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной; владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода.</p> <p>Стратегический и методологический выбор переводчика</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владеть основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.5 обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.3 применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота	9

перевода (информативность)	
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	9
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	17
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	13
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	10